

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITE MOHAMED KHIDER – BISKRA
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERS**

**DEPARTEMENT DE LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE DE FRANCAIS**



Mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de master

Spécialité : Didactique des langues étrangère-cultures

L'impact de la dictée sur la maîtrise de l'orthographe
Cas des apprenants de 5^{ème} Année primaire, Ecole IBEN
KHALDOUNE à Ouled Djellel, Biskra

Dirigé par :

Dr. Chafika FEMMAM

Présenté et soutenu par :

Nousiba LOUGHRAIEB

**Année universitaire
2015 / 2016**

Remerciements

Avant tout chose, nous remercies ALLAH tous puissant qui nous a offert la volonté et la vigueur pour réaliser ce travail.

Je remercies, d'abord, mon encadreur Madame FEMAM pour ses efforts, ses conseils successifs, son indulgence; pour son suivi, l'intérêt qu'elle a porté à ce modeste travail de recherche.

Je vais tien à remercier tous mes honorables enseignants sans exception qui ont assurés ma formation durant ces cinq années, et à tout ceux qui nous avons entendu leur bras d'aide pour effectuer mon travail.

Enfin, je vais remercies tous les membres de jury qui ont bien voulu accepter de lire ce travail

A tous, Merci.

Dédicace

A la mémoire de mon père,

A Ma mère, symbole d'amour et de sacrifice,

A tout mes frère Rafik, Abdel Kader et Islam,

A mes chères sœurs avec ses maries: Karima et Mohamed, Imene et Isaak,

Ames petites anges: Mimo, Iyed, Amdjed et Amine qui compte beaucoup pour moi,

A mes amies: Sara, wafa,

A tout ma famille.

Et à toutes les personnes qui par leur amour et leur encouragement, m'ont

ouvert la voie vers les cimes du savoir.

Je dédie ce travail.

Merci, A tous.

Table des matières

Remerciement

Dédicace

Introduction générale.....

CADRE THÉORIQUE

Chapitre I : La dictée et ses formes

Introduction.....	8
1-Aperçu sur la dictée.....	9
1.1-Définitions de la dictée.....	9
1.2-Les différents types de la dictée.....	9
1.2.1-La dictée traditionnelle.....	9
1.2.2-La dictée inventée.....	9
1.2.3-La dictée inspirée.....	9
1.2.4-La dictée du jour.....	10
1.2.5-La dictée coopérative.....	10
1.2.6-La dictée Zéro faute.....	10
1.2.7-La dictée de contrôle.....	10
1.2.8-La dictée à trous.....	10
1.2.9-La dictée négociée.....	10
1.2.10-L'autodictée.....	10
1.2.11-Twictée.....	11
2. La dictée traditionnelle.....	11
2.1.1- La dictée, une situation d'apprentissage.....	12
1.2- Le rôle de l'enseignant dans l'approche par compétence.....	12
2.1.3-La responsabilité de l'enseignant au cours de la dictée.....	13

2.2- La place de la dictée dans le programme scolaire de 5 ème année primaire.....	
2.2.1- La bonne méthode de la dictée.....	14
Conclusion	14

CHAPITRE 2 :L'orthographe élément de définition

<i>Introduction</i>	16
1- Aperçu historique sur l'orthographe.....	16
1.1- Définition de l'orthographe.....	17
2.2-Les types de l'orthographe.....	18
2.1- L'orthographe lexicale.....	18
2.1.1-l'orthographe grammaticale.....	18
2.1.2. 1- L'orthographe approchées.....	18
2.2- La complexité de l'orthographe.....	18
3- Erreurs liées à non maîtrise de l'orthographe.....	19
3.1- Les définitions de l'erreur.....	19
3.1.1- La conception de l'erreur à travers les différentes méthodologies..	20
3.1.2- L'origine des erreurs.....	20
3.1.2. a- Erreurs selon J.P.ASTOFLI.....	21
3.1.2. b- Interférences interlinguales.....	21
4-Typologie des erreurs.....	22
4.1- Les erreurs phonétique.....	22
4.1.1- Les erreurs phonogrammique.....	22
4.1.2- Les erreurs morphogrammique.....	22
4.1.3- Les erreurs concernant les homophones.....	22
4.1.4- Les erreurs concernant les idéogrammes.....	23

4.1.5- Les erreurs concernant les lettres non justifiables d'un enseignement.....	23
5- Le rapport entre l'apprentissage de l'orthographe et la dictée.....	24
5.1- La didactique de l'orthographe.....	26
Conclusion.....	26

CADRE PRATIQUE

CHAPITRE 3: Présentation et analyse de corpus

<i>Introduction</i>	29
1-Présentation de la recherche.....	29
1.1.L'objectif de la recherche.....	29
2.2. Lieu de l'expérimentation.....	29
2.3. Le corpus.....	30
1.4. Le déroulement de l'expérimentation.....	30
2. La analyse du corpus.....	30
2.1. L'analyse des erreurs de la dictée.....	30
2.1. L'analyse des erreurs.....	30
2.1.1. Description des erreurs.....	31
2.1.2. L'observation.....	31
2.1.3. L'analyse des copies.....	31
2.2.1. La dictée traditionnelle.....	31
a. Première dictée.....	31
2.2- La dictée négociée.....	32
2.2.2. Le déroulement de la séance.....	33
2.2.3. l'analyse des résultat.....	35
2.2.4. L'analyse de l'activité de la dictée négociée.....	35

Conclusion.....	37
CONCLUSION GÉNÉRALE	39
BIBLIOGRAPHIE.....	
ANNEXES	
Résumer	

INTRODUCTION GÉNÉRALE

CADRE THÉORIQUE

CHAPITRE I: La dictée et ses formes

CHAPITRE II: L'orthographe élément de définition

CADRE PRATIQUE

CHAPITRE III : Présentation et analyse de corpus

CONCLUSION GÉNÉRALE

L'introduction générale

Ecrire, est un acte qui désigne communiquer à s'exprimer par l'écriture. Celle-ci a sa propre identité et n'est plus une simple transcription de l'oral, il est un acte qui exige de la part du scripteur la mobilisation de sa compétence en écrit, tout en exploitant les composantes de cette compétence. L'une de ses composantes, est l'orthographe , qui signifie entre autre, «*La manière de manifester par écrit une langue conformément aux règles en vigueur à l'époque considérée*»¹.

En effet, l'orthographe n'est pas la langue, mais l'un de ses complément, comme l'affirme Nina CATACH:«*L'orthographe est importante certes , mais secondaire; elle est complément de la langue, elle n'est pas le fondement*»².

On pense souvent que la maîtrise de l'orthographe est liée à la pratique de l'écriture dans une classe de langue étrangère. En effet, la production de l'écriture permet aux apprenants à acquérir et mémoriser les mots orthographiques de cette langue et par conséquent saisir la langue de l'autre et bien communiquer.

Quand nous suivons les grands moments de ce parcours, de l'appropriation de la langue constatons que le niveau de l'orthographe chez les apprenants a baissé dans les années, ils orthographie mal les mots et parfois ils ne savent pas comment écrire leurs noms correctement. Beaucoup d'apprenants ne peuvent pas même lire ni comprendre, et ceci à cause de à la non maîtrise de l'orthographe dans les premières années d'apprentissage à l'école primaire. À cause de leurs représentation très négative sur la dictée ils n'ont pas profité de l'occasion d'apprendre l'orthographe à travers une simple activité qui est la dictée synonyme pour eux d'échec.

Néanmoins, l'orthographe peut être enseigné différemment, en incitant la maîtrise de l'orthographe dans la production de l'écrit, cela va changer le statut de l'erreur, en analysant mieux les erreurs commises par les apprenants .

Il existe plusieurs types de dictée, nous tenterons à montrer que l'activité de la dictée pourrait faire partie des nouvelles manière d'enseigner l'orthographe et devenir alors un outil d'apprentissage, Dans notre partie pratique nous avons évalué l'impact, au cycle primaire, de deux types de dictée l'une traditionnelle, l'autre dite négociée et afin de nous procéderons à la comparaison des résultats obtenus dans les deux cas.

¹ André ANGOUJARD, *savoir orthographier*, Paris, HACHETTE, 1994,p17

² Nina CATACH, *l'orthographe français, traité théorique et pratique*, Paris, NTHAN, 1986,p5

L'introduction générale

Notre problématique est la suivante: Le recours à la pratique de la dictée dans une classe de langue pourrait-il remédier aux erreurs orthographiques ?

De cette problématique découle l'hypothèse suivante:

La pratique de la dictée avec ses nouvelles formes pourrait remédier aux erreurs orthographiques, elle facilite l'apprentissage de l'orthographe de la langue française en aidant les apprenants à découvrir leurs erreurs, à mieux se concentrer sur les graphies et à appliquer les règles d'orthographe, et ce en créant des interactions entre les apprenants sur l'écriture des mots.

En d'autres termes, ces interactions vont aider les apprenants à échanger et construire leur compétence orthographique, et de ce fait ils vont être amenés à réduire le nombre d'erreurs.

Pour confirmer notre hypothèse nous avons opté pour la méthode expérimentale qui consiste à proposer deux types de dictée : une dictée traditionnelle et une dictée négociée.

Notre travail de recherche se compose de trois chapitres:

Dans le premier chapitre notre intérêt portera sur la dictée où nous essayerons de donner un aperçu historique sur la dictée, et quelques définitions de la dictée, nous allons aussi parler des différents types de dictée, la situation d'apprentissage, la responsabilité de l'enseignant au cours de la dictée, la place de la dictée dans le programme scolaire de 5^{ème} année primaire.

Le deuxième chapitre intitulé l'orthographe sera consacré à la définition de celle-ci, les types de l'orthographe et les difficultés de la maîtrise de l'orthographe nous parlerons aussi de l'erreur orthographique et ses différentes formes.

Quant au troisième chapitre, il sera consacré à la partie pratique que nous allons mener auprès des apprenants, dont l'objectif sera de vérifier notre hypothèse de départ.

Nous ferons une dictée dans le but d'identifier les erreurs orthographiques et les lacunes que rencontrent les apprenants, nous allons procéder comme suit:

Tout d'abord, nous ferons une première dictée dite traditionnelle d'un court texte, après nous allons diagnostiquer les types des erreurs commises par les apprenants dans la première dictée.

L'introduction générale

Après avoir identifié les lacunes orthographiques des apprenants, nous leur donne le même texte encore une fois sous la forme de dictée négociée que nous considérons comme un outil facilitateur de l'apprentissage de l'orthographe à travers l'échange entre les apprenants de la classe.

CHAPITRE I : La dictée et ses formes

INTRODUCTION

Dans ce premier chapitre intitulé la dictée nous abordons les points suivant :

Aperçu sur la dictée définitions type de dictée, la dictée, une situation d'apprentissage, le rôle de l'enseignant dans l'approche par compétence, la responsabilité de l'enseignant au cours de la dictée, la place de la dictée dans le programme de 5^{ème} Année primaire.

1.Aperçu historique sur la dictée

Spécialement estimé dans le monde francophone, l'usage de la dictée s'est généralisé en France dans les années 1850, succédant à la cacographie.

On voit alors apparaître des recueils de dictées plus ou moins spécialisés selon qu'ils portent sur tel ou tel aspect de la grammaire ou de l'orthographe, ou encore selon le niveau scolaire ou le type d'établissement éducatif au quel ils sont destinés.

La dictée devient une épreuve à part entière dans toutes sortes d'examens et de concours avec la colonisation, puis par mimétisme, son usage se répand dans tous les pays où l'on parle et écrit le français.

De par les vertus ou les tourments que tour à tour on lui impute, elle devient un symbole de la scolarité et figure à ce titre dans nombre d'œuvres littéraires.¹

La dictée renforce et met en exergue " piège" orthographiques : mots rares ou désuet règle, de grammaire inexplicable, ou comportant des exceptions peu connues.

Le monde du genre est la célèbre dictée de Mérimée ordonnée à l'écrivain par l'impératrice Eugénie en 1857.

Dans la France des années 1980, type de dictée est remis au goût de jour par Bernard Pivot et fait l'objet par la suite de championnats organisés, dans de nombreux pays francophones².

La cacographie se rapporte à l'utilisation de textes dans lesquels des fautes d'orthographe ont été délibérément introduites afin d'entraîner les élèves à les corriger apparue en France en 1803, on lui reprochait d'habituer les apprenants à mémoriser des formes fautives et d'aboutir à peu près à un effet inverse de celui qui était poursuivi .

¹ .[http:// le grenier de bibiane.com/ trouvaille/dictées/ mérimée.htm](http://legrenierdebibiane.com/trouvaille/dictées/merimée.htm) consulté le 27/03/2016 à 22:30 pm

² . Dictée de Mérimée :// [le grenier de bibiane.com/ trouvailles/ dictées merimée htm](http://legrenierdebibiane.com/trouvailles/dictéesmerimée.htm) consulté le 27/03/2016 à 22:40 pm

1. Définitions

La dictée est un exercice qui consiste à écrire en respectant les règles d'orthographe et de grammaire un texte lu à haute voix par un enseignant.

Selon le dictionnaire le petit Larousse : «*La dictée est une action de dicter, écrire sous la dictée de quelqu'un, un exercice scolaire visant à l'acquisition de l'orthographe*»³

1.1.1. Selon Le Robert des écoles

«*une dictée est un exercice que l'on fait en classe le professeur lit un texte et les élèves l'écrivent dans leur cahier*»⁴

Autrement dit, une activité scolaire menée par l'enseignant auprès des apprenants.

L'évaluation de la dictée, l'a conduite à devenir un support, un exercice pour réfléchir sur la langue, pour étudier sa forme écrite.

Elle dirige l'apprenant à mobiliser des procédures, des connaissances du système de la langue à construire des « routines » orthographe, à procéder à des analyses.

2. Les différents type de dictée

La dictée est un support d'apprentissage de l'orthographe, il existe de nombreux type de dictées, qui mettent en jeu des compétences d'apprentissage diverses :

2.1. La dictée traditionnelle

L'exercice de la dictée dans sa forme traditionnelle c'est-à-dire dictée d'un texte d'auteur sans préparation suivie d'une correction, est constaté par l'ensemble des didacticiens.

2.2. La dictée inventée

L'enseignant choisit quelques mots dans la banque de la semaine et les inscrit au tableau les apprenants doivent inventer quelques phrases qui ne se suivent pas nécessairement en prenant soin d'insérer les mots choisis. Ensuite, ils corrigent leur texte.

2.3. La dictée inspirée

À tour de rôle chaque apprenant est responsable de créer une dictée qu'il donnera aux autres. Les apprenants corrigent leur dictée comme, l'enseignant peut évaluer tous les critères car l'apprenant a inventé de toute pièce la petite histoire.

³ Le petit Larousse en couleurs édition, 1987, Mai, 1980.

⁴ Le Robert des écoles imprimé en France par Pollima Dépôt légal avril 2012.

2.4. La dictée du jour

L'enseignant donne une phrase en insérant les notions vues dans la semaine, chaque apprenant fait sa correction. L'enseignant procède à la correction au tableau en notant toutes les possibilités.

2.5. La dictée coopérative

L'enseignant donne une dictée, les apprenants se corrigent puis se placent en équipe. Ils comparent leur correction pour arriver à une copie "consensus". L'enseignant peut ensuite corriger la dictée au tableau et questionner des apprenants ciblés (selon les fautes laissées sur la feuille consensus). L'équipe qui a le moins de fautes gagne le championnat de la semaine.

2.6. La dictée zéro faute

L'enseignant donne une dictée. Les élèves se corrigent individuellement. Ensuite, ils ont droit à une période de questions "oui/non". L'enseignant répond aux questions portant sur les lettres.

2.7. La dictée de contrôle

Exercice dictée sur un point d'orthographe, où l'on procède souvent par analogie et substitutions.

2.8. La dictée à trous

Elle permet aux apprenants de réfléchir sur un contexte sans erreurs, de centrer leur attention sur les difficultés sélectionnées de façon précise en fonction des notions étudiées...

2.9. La dictée négociée

La dictée négociée se déroule en deux temps, le maître fait d'abord une dictée classique. Ensuite, les élèves sont regroupés par deux ou trois et doivent confronter leurs dictées individuelles pour réécrire le texte de manière collective. C'est cette dictée finale qui est évaluée.

2.10. L'autodictée

Il s'agit de mémoriser un court texte, parfois préparé en classe et de savoir le restituer par écrit.

2.1.1. Twictée

Une phrase est dictée et écrite à la main par les apprenants, la classe divisée en groupes discute de la bonne orthographe. La phrase choisie est postée sur le réseau social Twitter à une autre classe et cette dernière envoie le corrigé.

3.1. La dictée traditionnelle

L'exercice de la dictée dans sa forme traditionnelle c'est -à- dire d' un texte d'auteur sans préparation, suivie d'une correction magistrale, est contesté par l' ensemble des didacticiens.

La dictée se manifeste ici comme un exercice terminal de vérification de connaissance des règles apprises hors contexte et hors production d'écrit.

Pour l'apprenant, c'est une situation artificielle car la dictée est l'unique moment où il convient de "mettre l'orthographe" or on peut être "bon en dictée" et négliger l'orthographe dans les autres écrits.

La dictée traditionnelle n'est pas totalement exclue, il faut simplement lui donner sa place et sa fonction.

Elle peut intervenir enfin de séquence, en évaluation sommative de ce que les apprenants ont acquis. Il faut penser, dans ce cas, à tester la dictée aussi bien au niveau du vocabulaire (se réfère à l'échelle D'EOLE⁵) que des schèmes syntaxiques.

Dans ce type d'enseignement, il s'agit rarement d'une étude réflexive qui mobilise le raisonnement, la découverte des systèmes et sous systèmes, soit des activités qui font sens. L'orthographe est imposée aux apprenants, ces derniers ne peuvent ni la comprendre ni a fortiori la construire.

Pour faire évaluer nos pratiques de l'orthographe, il est donc nécessaire de rompre résolument avec un enseignement qui n'envisage que la mémorisation des formes normées de l'écrit. Il est donc intéressant de travailler l'orthographe également par l'utilisation de dictée.

3.1.1. La dictée, une situation d'apprentissage

Activité symbolique de l'enseignement de l'orthographe, la dictée est trop souvent réduite à une activité d'évaluation elle peut s'inscrire dans une logique d'apprentissage si on l'installe de façon à susciter la réflexion des apprenants, développer des analyses et des stratégies, au lieu de s'en tenir aux seules dictées de contrôle.

⁵ B.P.Pother, Echelle d'acquisition en orthographe lexicale pour l'école élémentaire du Cp au cm2 retz.1996.p76

CHAPITRE I: La dictée et ses formes

De même l'analyse des erreurs permettra des exploitations pédagogiques riches d'enseignement, des démarches et stratégies de relecture d'une dictée doivent être mises en avant et enseignées; la phrase explicative des corrections revêt une grande importance dans l'installation de stratégies, la construction des liens de cause à effet ; la correction de chaque erreur par l'apprenant , le retour individuel sur l'erreur font partie du temps d'apprentissage.

Ces temps d'enseignement sont plus utiles que la dictée elle-même, l'orthographe est l'objet d'enseignement et de préoccupation permanente présente dans toutes les activités portant sur la langue écrite.

Le plus important reste bien le travail mené en amont au cours de l'orthographe, dans la phrase de préparation de la dictée; et en aval lorsque les erreurs signalées par l'enseignant sont reprises, expliquées et corrigées par l'apprenant . Les séances de grammaire, conjugaison et vocabulaire doivent contribuer à fixer des connaissances dans la perspective de mieux maîtriser la langue écrite. Les séances de rédaction seront l'occasion de mobiliser les connaissances acquises même si ce n'est pas l'objectif premier.

L'acquisition de l'orthographe est incontournable pour produire un écrit et il faut entrain les apprenants à soutenir leur attention orthographique dans l'écriture .

La répétitivité et l'assiduité des dictées sont primordiales pour rendre pour tout entraînement de l'orthographe efficace. Il faut donc privilégier des dictées courtes, régulières, fréquentes, plutôt que des dictées longues ou espacées. Il convient aussi de varier les types de dictées afin de multiplier les stratégies et les compétences à acquérir.

3.1.2 . Le rôle de l'enseignant dans l'approche par compétence

Dans une approche par compétence, l'accent est mis surtout sur l'apprentissage des apprenants plutôt que sur l'enseignant comme dans l'approche traditionnelle.

L'enseignant doit leur montrer comment apprendre de manière autonome, les encourager leur faire part de ses commentaires et suggestions, et les soutenir dans leur effort. Ce rôle est crucial et permet d'offrir un environnement qui favorise l'apprentissage et motive les apprenants.

3.1.2. La responsabilité de l'enseignant au cours de la dictée

Le climat d'angoisse et de peur qui règne souvent autour de la dictée est un échec de la part de l'enseignant qui devrait, au contraire, contribuer à redonner à cet exercice son véritable rôle : un entraînement dans une ambiance de dépassement personnel. Il n'est donc pas souhaitable que toutes les dictées soient notée. En revanche , elles doivent être

CHAPITRE I: La dictée et ses formes

toutes corrigées attentivement par l'enseignant puis par l'apprenant. Un simple "compteur à erreurs" indiquant le nombre de fautes dans la marge peut suffire à mesurer les progrès, encore faut-il sérieusement avoir enseigné l'orthographe avant de l'évaluer.

4. La place de la dictée dans le programme scolaire de 5^{ème} Année primaire

Le programme scolaire joue un rôle déterminant dans l'enseignement d'apprentissage d'une langue étrangère. Il est divisé en projet et chaque projet est constitué de plusieurs des séquences.

En prenant l'exemple du programme scolaire de 5^{ème} Année primaire dans le projet: 01 qui s'intitule Présenter un métier, il ya la séquence :02; Décrire les différentes action relatives à un métier puis à la fin de cette séquence il y a une activité de dictée dont l'objectif est d' orthographier correctement les mots utilisés (orthographe grammaticale ...)

Nous avons constaté qu' à la fin de chaque séquence, il existe une activité de dictée, la séquence s'étale sur quinze jours, donc à la fin du mois les apprenants ont deux activité de dictée alors que n'ont pas bien appris l'orthographe. Pourtant ils ont dans un âge favorable à une meilleure appropriation et leur orthographe.

4. 1.La« bonne méthode de dictée »

Une bonne méthode de dictée reposerait sur trois principes simple que chaque enseignant doit à les appliquer avant d'utiliser cette activité :

1. Chaque dictée est préparée .
2. Chaque mot doit être lu, expliqué, épelé puis copie avant d'être dictée
3. On ne demande jamais à un apprenant d'écrire un mot qu'il n'a pas étudié auparavant .

-Des séances de 10 à 15 minutes régulières et progressives devraient être programmées.

Donc devaient à travers ces principes l'apprenant est censé acquérir les principaux mécanismes de l'orthographe .

Sa réussite passe par une méthode et beaucoup de pratique de dictée, un exercice classique et efficace.

La méthode du cours Hattemer, depuis 1885, a apporté les preuves de son efficacité.

CHAPITRE I: La dictée et ses formes

Elle repose sur un principe simple : On ne doit demander aux apprenants d'écrire sous la dictée que des mots qu'ils ont préalablement étudiés.

Ainsi en confiance , les apprenants font rapidement des progrès remarquables en orthographe .

La méthode utilisés dans cet ouvrage a déjà fait ses preuves. Parmi ses prestigieux anciens élèves ,on compte de grands écrivains comme Jean d'Ormesson, Jaques, Emmaneul, Le Roy-Ladurie.⁶

CONCLUSION:

On somme, la dictée peut être un outil d'apprentissage lors de la phase de correction commentée.

Or elle ne doit pas être perçue uniquement par les apprenants comme un exercice d'orthographe permettant une réflexion sur l'écriture des mots, un entraînement méthodologique, avec l'enseignant qui est là pour aider, guider, et non sanctionner, enfin la phase d'apprentissage de l'orthographe n'est présente que lors de la correction.

⁶ <http://www.laliberairie.com/produit/la-bonne-méthode-de-dictée-cel/#sthash.D1jIXmqG.duf>
consulté le 04/04/2016 à 13:00 pm

CHAPITRE II: L'orthographe élément de définition

INTRODUCTION

Dans ce deuxième chapitre intitulé l'orthographe éléments de définition, nous traiterons les points suivants : Aperçu historique sur l'orthographe, les définitions de l'orthographe, les types de l'orthographe, la complexité de l'orthographe française, erreur liées à la non maîtrise de l'orthographe, typologie des erreurs, le rapport entre l'apprentissage de l'orthographe et la dictée, la didactique de l'orthographe, enfin la conclusion.

Aperçu historique sur l'orthographe française

Le mot orthographe est apparu pour la première fois en 1529 .C'est la période d'apparition des textes imprimés en France : *« si l'on considère l'histoire du français; par exemple ;on constate que l'orthographe, particulièrement à partir de l'invention de l'imprimerie , a eu tendance à se fixer alors que la prononciation était en train d'évoluer rapidement. »*¹

Selon le dictionnaire de didactique des langues étrangères et secondes Jean-Pierre CUQ affirme que *« La langue française a constitué son orthographe à partir de l'alphabet latin .A ces lettres latines sont venus s'ajouter, à divers époques, des signes diacritiques et des lettres nouvelles destinées à marquer des distinctions ignorées du latin ».*²

L 'orthographe française est le produit d'une réunion entre la langue latine et les nouvelles lettres pour marquer la spécificité du français puis, il ajoute : *« , le développement historique de l'écriture du français est à l'origine de sa relative indépendance : cette Écriture en est venue à noter directement des informations grammaticales et sémantiques.*

*C' est pourquoi comme le préconisent les linguistes contemporains, il faut accéder L'orthographe française, l' idéographie codant le signifié »*³.

Donc l'orthographe française relie le côté grammatical et sémantique.

L'orthographe est un système très complexe et qui a mis en rapport des phonèmes, des morphèmes et des lexèmes.

1.1. Définition de l'orthographe

¹GILLES, Siouf, *«100 fichier pour comprendre la linguistique»*, Bréal ,Paris, 1999,p:141.

² CUQ, Jean-Pierre, *« Dictionnaire de didactique langue étrangère et seconde »* asdifle, Paris,2003,p:18

³ Ibid.

CHAPITRE II: L'orthographe élément de définition

Selon le dictionnaire français intitulé LAROUSSE « *le mot orthographe est un nom féminin qui vient du grec (orthos graphia) qui signifie écrire correctement* ». ¹ Et cela veut dire que l'orthographe est l'ensemble des règles qui concernent l'écrit d'une langue.

Selon le dictionnaire français Le Robert des écoles « *l'orthographe c'est la manière correcte d'écrire les mots* » ².

Le grammairien Jean DUBOIS définit l'orthographe comme : « *un concept impliquant la renaissance d'une norme écrite par rapport à la quelle on juge l'adéquation des formes que réalisent les sujets écrivant une langue , l'orthographe suppose que l'on distingue des formes correctes et des formes incorrectes dans une langue écrite contrairement à la graphie, qui implique par référence une norme grammaticale* » ³.

L'orthographe (des racines grecques orthos « droit , correct» et graph, « écriture ») est l'ensemble des normes qui règlent la façon d'écrire dans une langue .

Elle concerne aussi la transcription des mots de la langue, elle est dite orthographe lexicale qui ne se limite pas à la transcription des mots de la langue, ni à la transcription des phonèmes .

Quand l'orthographe n'est pas complètement phonétique ; elle concerne aussi la morphologie ,elle est dite orthographe grammaticale qui peut être plus riche à l'écrit qu'a l'oral (chante s'entend comme chantes et chantent, table comme tables) .

2. Les types de l'orthographe

2.1.L'orthographe lexicale

L'orthographe lexicale disperse détermine la« *manière d'écrire les mots du lexique indépendamment de leur usage dans la phrase ou le texte*» ⁴ , donc chaque mot a sa propre "orthographe "ou bien sa propre" graphie", a une relation avec une prononciation.

2.1.1.L'orthographe grammaticale

« *Définit la façon d'indiquer graphiquement les éléments variables des mots*»⁵.

¹ LAROUSSE, *Dictionnaire de français* ,Avril,2007,p:296

² LE ROBERT des écoles, *Dictionnaire de français* , France , Avril, 2012

³ Dubois, Mathée, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, 2001,p: 337

⁴ «Orthographe, fr.wikipedia.org/wiki/orthographe: consulté: 14 avril 2016

⁵ .Ibid.

CHAPITRE II: L'orthographe élément de définition

L'orthographe grammaticale détermine la manière d'indiquer en graphie les éléments variables des mots ; concernant les règles relatives aux modifications grammaticales des mots comme les marques du pluriel, la conjugaison, et autres modifications qui s'opèrent dans une phrase.

2.1.2 . L'orthographe approchées

L'orthographe approchée s'élabore à partir des connaissances des apprenants sur la langue pour les amener à découvrir l'orthographe des mots. L'enfant est placé dans une situation où il est incité à se servir de la langue écrite à partir des connaissances qu'il possède sur celle-ci. Il est encouragé à émettre des hypothèses d'écriture, c'est -à- dire écrire des mots ou des phrases comme il pense qu'ils s'écrivent. À travers cette approche, le développement orthographique de l'apprenant se fait progressivement de façon naturelle

2.2.La complexité de l'orthographe française

L'orthographe française apparait comme une langue opaque ou profonde, puisque le nombre de graphèmes est beaucoup plus élevé que le nombre de phonème, c'est à dire environ 130 graphème pour 36 phonème. 130 signes écrits utilisés pour écrire les mots. Les graphèmes peuvent être classés selon trois catégorie: les phonogrammes, les morphogrammes, et les logogrammes.

Les phonogrammes représentent les phonèmes à l'écrit , par exemple, le phonème/ è/ peut être représenté par les phonogrammes suivants: /é/,/er/,/ai/,/ez/,/et/. Les morphogrammes représentent les marques grammaticales ou lexicales. Par exemple, le graphème /s/ utilisé à la fin d'un mot pour marquer le pluriel est un morphogramme grammaticale.

Certains graphèmes, par exemple /d/ et /t/, sont utilisé à la fin des mots pour introduire un mot de la même famille comme dans les mots "petit/petite "et" grand/ grande". Il s'agit de morphogrammes lexicaux.

Finalement, les logogrammes représentent la graphie globale d'un mot particulier, directement liée au sens. Ils servent principalement à distinguer les homophones en créant une image visuelle.

On retrouve par exemple les logogrammes" mais" et" mes", servant à distinguer ces deux homophones à l'écrit.

CHAPITRE II: L'orthographe élément de définition

Autrement dit, il existe en français plusieurs graphèmes pouvant traduire à l'écrit un même phonème, l'habileté en orthographe est difficile à développer chez les apprenants, principalement chez les débutants mais, ils peuvent l'apprendre à travers les différentes activités de la dictée en classe de langue.

3. Erreurs liées à la non maîtrise de l'orthographe

3.1. La définition de l'erreur

L'erreur: «*Ce qui est inexact par rapport au réel ou à une norme définie* »¹.

L'erreur : «*est l' action de se tromper ;la faute commise en se trompant* »².

Selon C.CHAUVIRE :« *il faut savoir calculer pour parler des erreurs de calculs, On ne peut pas attribuer une erreur, ou une faute à un enfant qui n'a pas encore appris à calculer* »³.

Donc l'erreur se fait par rapport à un savoir installé, cependant même avec le savoir qui est installé l'opération de transmission des acquis, ne s'avère pas aussi aisée, et ce que «*l'esprit le tient comme vrai peut être faux et inversement.* »⁴ Nous pouvons dire que l'erreur n'est pas volontaire, n'est pas intentionnée. Elle survient des représentations mentales qui peuvent être erronées. L'apprenant dans sa production écrite puise, cherche l'information dans sa mémoire, après il va la traiter selon sa logique, c'est -à- dire selon ce qu'il a acquis, conservé, et il la manipule en fonction de la situation, de ses besoins et ses intérêts.

Dans ce processus cognitif assez complexe, l'information engendrée peut être erronée. Relevant d'une activité intellectuelle, les erreurs semblent être «*des erreurs de compétence*» qui sont d'ailleurs «*récurrentes et non susceptibles d'autocorrection .*»⁵

Cependant, «*Les informations linguistiques ou communicatives d'un individu ne sont pas toujours représentatives de ces compétences*»⁶. Dans certain cas, l'apprenant a l'information juste, mais au moment de la transmission par écrit-il en applique une autre, par stress, confusion d'informations ou manque de temps. L'apprenant, dans ce cas est lucide, conscient de sa tromperie et il peut la corriger.

¹ Hachette, 1992, p:605

² Dictionnaire de Larousse,1991,p: 385

³ CHAUVIRE, Christian, OGIEN, Albert, QUERE, Louis, Dynamique de l'erreur, *Editions de l'Ecole des hautes études en sciences sociales*, Paris, 2009, p: 168.

⁴ ROBERT, Paul, *Dictionnaire alphabétique analogique de la langue française*, Edition le Robert , Paris,1986, p : 684.

⁵ CUQ, Jean-Pierre et GRUCA, Isabelle, *Cours de didactique de français langue étrangère et seconde*, Presse Université de Grenoble, 2003, 2005, p: 101.

⁶ Ibid., p:101.

CHAPITRE II: L'orthographe élément de définition

L'erreur ici est considérée comme une « *erreur de performance* ». Ceci correspond à ce que nous nommons « *faute* »: « *elle est occasionnelle, non répétitive et présente à la conscience du locuteur* ». ¹

Autrement dit, L'erreur est donc une réponse non - convenable à ce qui est donné comme exact.

D'une autre façon, l'erreur désigne en pédagogie, une réponse ou un comportement de l'apprenant qui ne correspond pas à la réponse, au comportement attendu.

Le concept d'erreur traditionnelle est liée à l'idée de faute avec ses connotation négatives, les conceptions actuelles de la pédagogie préconisent que les erreurs des apprenants soient prises en compte par l'enseignant. En effet, l'erreur n'est plus la manifestation d'une non connaissance qu'il convient d'ignorer ou de corriger immédiatement mais d'une connaissance inadéquate sur laquelle la connaissance correcte va pouvoir être construite.

De plus, l'erreur semble être inévitable dans le processus normal de l'apprentissage par analogie, l'erreur orthographique est une forme graphique erronée par la règle et la convention orthographique.

3.1.1. La conception de l'erreur à travers les différentes méthodologies

L'erreur est considérée dans les méthodologies traditionnelle et directe comme un témoin des faiblesses des apprenants, elle était sanctionnée, sa présence n'était pas tolérée, son statut était négatif.

Avec les méthodologies audio-orales et audio-visuelles, l'erreur est devenue inévitable et tolérée initialement, et considérée comme un parasite qui vient troubler négativement l'apprentissage si elle persistait.

Pour arriver avec l'avènement de l'approche communicative à détenir un statut positif, et devenir une composante nécessaire et un repère facilitateur et pertinent dans l'apprentissage des langues étrangères. Donc, l'erreur est passé de la notion de défaillance à celle d'indice et guide objectif dans l'apprentissage d'une langue.

3.1.2. L'origine des erreurs :

Avant les années 80, on situait l'erreur hors du processus d'enseignement/apprentissage. Cependant avec les nouvelles approches, l'erreurs dans les productions écrites est au centre de la démarche pédagogique. Il convient de souligner que : « *l'enseignant s'efforcera de diagnostiquer la nature des erreurs, d' en identifier la source*

¹ Ibid. ,p: 101.

CHAPITRE II: L'orthographe élément de définition

et d'en percevoir la genèse afin de concevoir des stratégies de remédiation qui permettent à l'élève de surmonter l'obstacle et de poursuivre sa progression ».¹

3.1.2.a. Erreurs selon J.P.ASTOFLI

Parmi les didacticiens qui se sont penchés sur les origines et les typologies des erreurs nous en citons J.P.ASTOFLI, 2011 qui rend compte de la pluralité des facteurs susceptibles de causer des erreurs notamment celles relatives à la production écrite Il propose une typologie des erreurs relative à l'apprenant c'est-à-dire les démarches adoptées dues à une surcharge cognitive, à sa conception du savoir c'est-à-dire les erreurs relevant de la compréhension des consignes, les erreurs témoignant des représentations notionnelles des apprenants et les erreurs liées au transfert des connaissances d'une discipline vers une autre, ou quelles soient liées aux dispositifs et méthodes d'enseignement soient les erreurs causées par la complexité propre du contenu, les habitudes scolaires et ce mauvais décodage.

b- Interférences interlinguales

Sachant que« *l'arabe fait partie de la famille chamito-sémitique, le français de l'indo-européenne, cela implique que les différences s'étendent aux aspects phonétique, morphologique, syntaxique, et lexical*».²

De « ces différences » découlent des erreurs dont l'origine est le contact perpétuel qui causera des transferts négatifs entre la ,ou les langues sources de l'apprenant.

Dans notre cas il s'agit de l'arabe dialectal et on classique, et la langue cible qui est la français.

Partant du constat que dans l'apprentissage d'une langue étrangère dans des situations de plurilinguisme, une langue peut exercer une autre influence, ce qui provoque des situations d'interférence linguistique et culturelle. Cette influence peut se manifester sur le plan morphosyntaxique, sémantico-culturel, phonétique et causer des erreurs.

3.1.1. Typologie des erreurs

Selon N. Catach: l'orthographe, français n'est pas ni systématique, ni arbitraire. Elle relève plus particulièrement d'un pluri -système dans lequel se dégagent:

- des fonctionnements seconds, comme celui qui permet les marques morphologiques,
- des fonctionnements hors-système: ceux qui expliquent dans un mot la présence des lettres étymologique, voire historiques.

¹ BAILY ,Daniel, *Les mots de la didactique des langues* ,Edition OPHRYS, 1998, p: 89

² FESES [http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/greflint/Monde Arabe 4/ hasanat.pdf](http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/greflint/Monde%20Arabe%204/hasanat.pdf) consulté le 17/ avril/2016

3.1.2. Les erreurs phonétique

Celles-ci sont dues à une mauvaise production orale. C'est le cas de l'apprenant qui écrit maman, parce qu'il ne sait pas que l'on prononce (ma mǎ) pour remédier à ce type d'erreur, il est nécessaire d'assurer l'oral, pour asseoir la connaissance précise des différents phonèmes.

3.1.3. Les erreurs phonogrammique

Ces erreurs font correspondre à un oral correct, un écrit erroné. Les phonogrammes sont chargés de transcrire les différents phonèmes, par exemple ,au phonème /ã/ correspondent les phonogrammes (ou graphème) en ," em", " an", "am", "an", "am".

C'est le cas de l'apprenant qui transpose l'oral, à l'écrit par le biais d'archigraphèmes,"o" est l'archigraphème des graphèmes "o" ,"ö", " au", "eau "

Cette situation constitue un état provisoire avant le passage à une orthographe correcte.

3.1.4. Les erreurs morphogrammique

Les mophogrammes (ou graphèmes non chargés de transcrire des phonèmes) sont des suppléments graphiques qui assurent diverses fonctions :

- marques finales de liaison : par exemple, la finale muette d'un mot ,
- marques grammaticales comme,
- Les morphogrammes de genre :
- Les mophogrammes de nombre : s; x
- Les morphogramme verbaux : e ,s ,e
- marque finales de dérivation grand - grandeur.
- marque internes de dérivation: main -manuel.

Les erreurs à dominante morphogrammique sont tantôt lexicales, tantôt grammaticales (dans ce cas ,elles portent sur les accords et ne relèvent pas d'une logique immuable).

3.1.5. Les erreurs concernant les homophones

Ceux-ci peuvent être lexicaux (chant/ champ) ou grammaticaux (c'est / s'est). Ils peuvent aussi relever du discours.

3.1.6. Les erreurs concernant les idéogrammes

Tout signe qui ne relève pas uniquement de l'alphabet, c'est le cas des majuscules, des signes de ponctuation.

3.1.7. Les erreurs concernant les lettres non justifiable d'un enseignement

Dans les anomalies de la langue française, Nid/nidifier mais abri/ abriter.

4. Le rapport entre l'apprentissage de l'orthographe et la dictée

À ce propos déclare Pierre CASPARD « *l'exercice de la dictée lui-même ne remonte pas plus haut que le début de ce siècle, alors qu'il occupera ensuite une place majeure, tant dans les examens du brevet d'instituteurs que de ceux du certificat de fin d'études de primaire, mobilisant à cet effet une énergie considérable de la part des formateurs* »¹

On peut comprendre que la dictée a occupé une place très importante dans l'enseignement de l'orthographe au 19^e siècle, cette activité a permis aux apprenants de résoudre leurs difficultés en orthographe, de plus elle est devenue « *un rite sacré où l'instituteurs dictant apparaissant comme le grand-prêtre d'une religion d'État* »².

On peut déduire la place de la dictée dans les années précédentes, plusieurs, sont des didacticiens qui ont négligé le rôle de la dictée dans l'apprentissage et l'acquisition de l'orthographe; parmi eux, nous nommes André ANGOUJARD qui n'est pas tout à fait d'accord avec la dictée ; mais il est avec la transformation de cette activité en une tâche problème. Certes que l'enseignement de l'orthographe est difficile; pour apprendre l'orthographe française; il faut prendre en considération trois facteurs essentiels : la connaissance de l'orthographe, la production orthographique, et la complexité de l'orthographe. Pour résoudre ce problème, il faut trouver les stratégies d'enseignement adéquates. À ce propos affirme, ANGOUJARD : « *Les difficultés à enseigner l'orthographe tiennent à de nombreuses causes qui s'interpénètrent, parmi ces causes trois nous paraissent essentielles..., Cet enseignement vise l'apprentissage complexe d'un objet linguistique lui-même d'une extrême complexité, et il effectue dans des conditions sociales et institutionnelles difficiles à assumer par les maîtres* »³.

Autrement dit, la dictée et son rôle dans l'apprentissage de l'orthographe, on va voir les points de vue d'ANGOUJARD derrière cette activité.

¹ CASPARD, Pierre, « *L'orthographe et la dictée, problème de périodisation d'un apprentissage* » (17-19) siècle: www.inrp.fr/she/fichiers : consulté le : 14 avril 2016 à 14:00

² Ibid.

³ ANGOUJARD, André, *Savoir orthographier*, "Hachette", Paris, 2010, p:11

CHAPITRE II: L'orthographe élément de définition

Pour lui; « *elle est conçue à la fois comme un moyen de contrôle et comme un support d'apprentissage. Mais il faut ajouter que ces deux fonctions (pour autant qu'on ne les considère pas comme contradictoires) sont d'importance inégale* »¹.

D'une autre façon, il est toujours possible de concevoir l'activité de la dictée comme un travail simple d'évaluation, mais c'est que la dictée elle-même n'apporte rien de plus à l'apprentissage de l'orthographe, ne peut mener qu'à travers la correction des erreurs commises par les apprenants.

D'une part « *Dans sa visée évaluative, la dictée constitue un instrument à la fois typique et peu fiable* »²; on peut comprendre que pendant une séance de dictée, ce qui importe c'est la notation des apprenants, selon leur erreurs et non pas leur réussite.

Et d'autre part ; cette activité met les apprenants dans une situation difficile, l'important pour eux est la production des formes graphiques sans faire attention à d'autres éléments qui entrent dans la production comme la compréhension.

Dans d'autre côté, on peut citer Jean Pierre JAFERE qui est favorable à l'idée de la réforme et de la tolérance dans l'orthographe et l'écriture, son argument est que, l'orthographe française est très difficile et très complexe : « *La complexité de l'orthographe française est une cause non négligeable de la dysorthographe ...l'orthographe du français ...est l'une des plus difficiles au monde, elle comporte en effet beaucoup de problèmes d'accord, d'homophones, de lettres qui sont pas prononcés. En fait, les causes majeures de sa complexité sont avant tout grammaticales* »³.

Pour lui, la complexité de l'orthographe, est due à ses racines historiques. Et pour son point de vue vis-à-vis de la dictée, il affirme que : « *La dictée est un bon outil d'évaluation mais elle ne permet pas vraiment d'apprendre l'orthographe, de plus elle n'évalue qu'une compétence très particulière [...], il s'agit de plus elle n'évalue qu'une compétence très spécifique qui n'aide pas un scripteur à se contrôler l'orthographe quand il est en situation de production* »⁴.

¹ ANGOUJARD, André, "Dictée au taches problème ?" dans "Savoir orthographe", Hachette ,Paris, 2010, p:75.

² .Ibid.

³ JUNG, Laurence, Dictée et apprentissage de l'orthographe ,www-regionmg.com/apprentissage-de-l'orthographe-pdf-html, consulté le 14 avril 2016.

⁴ Ibid.

CHAPITRE II: L'orthographe élément de définition

Autrement dit, pour JAFFRÉ, la dictée est une simple activité mécanique et une sorte d'évaluation sommative. Des erreurs, ensuit la correction de ces erreurs parce que la finalité pour l'enseignant c'est de pousser l'apprenant à réaliser sa propre production.

Un autre problème émerger c'est que la dictée ne répond pas à une tâche problème ce qui caractérise l'initiative de l'approche communicative.

De plus, il insiste sur le fait que : « *la maîtrise d'une orthographe utile passe par l'organisation pédagogique de ces différents temps de l'écriture* »¹, c'est-à-dire qu'il faut amener l'apprenant à s'auto-évaluer lui-même à partir des méthodes adéquates.

Selon JAFFRE, l'apprentissage de l'orthographe n'est pas seulement une simple opération de mémorisation à travers la dictée mais de plus, « *un apprenti ne mémorise pas l'orthographe par cœur; sa capacité à apprendre dépend d'une pluralité de facteurs moins déterministes* »².

Le problème ne réside pas seulement dans la mémorisation mais il existe d'autres mécanismes qui ne sont pas claires actuellement, et malgré les efforts faits par les chercheurs dans ce domaine ces chercheurs n'ont pas apportée à toutes les explications souhaitables.

À partir la notion de JAFFRÉ; l'apprentissage de l'orthographe passe par la compréhension tout d'abord : « *tout enfant qui apprend doit en même temps comprendre, c'est -à- dire intégré les faits orthographiques par exemple les mots, a des principes plus vaste qui motivent leur forme cette intégration débute par des intuitions parfois élémentaire : l'écrit a du sens, les lettres notent des sons etc. Puis ces intuitions complexifient jusqu'à devenir de vraies hypothèses sur les relations entre les mot, sur la fonction particulière de telle prononcée, etc.* »³

On synthétise, l'apprentissage et l'acquisition de l'orthographe est un travail plus complexe d'un scripteur ; généralement la grammaire française est complexe et les variations morphologiques d'un même mot sont nombreuse.

En effet à travers une activité simple pratiqué de temps en temps en classe de langue, celle de la dictée avec ses différents types que l'on propose aux apprenants pour leur permettre de découvrir leurs erreurs et y remédier.

¹.JUNG, Laurence ,Dictée et apprentissage de l'orthographe www-reginmg-com/apprentissage-de-l-orthographe-Pdf-html, consulté le : 15/ avril / 2016.

². JAFFRE, Jean-Pierre, l'acquisition de l'orthographe: une affaire de principes , de savoir orthographier, Hachette, Paris 2010,p: 101.

³. Ibid.

Didactique de l'orthographe

Savoir orthographier est une compétence qui se construit progressivement, le système complexe qui gouverne l'orthographe de la langue française explique en partie ces difficultés. Mais il semble que la réflexion sur la mise en place d'une didactique de l'orthographe se heurte d'abord à des obstacles étrangers à la langue elle-même. C'est ce que explique Jean-Pierre Jaffré lorsqu'il remarque : *«De ce point de vue, les questions que posent les chercheurs en didactique de l'orthographe sont parfois plus cruciales que la didactique est aussi affaire de conception et que, avant de trouver des solutions, il faut aussi apprendre à ce (se) poser les avant de trouver des solutions, il semble que les représentations que les adultes-et les enseignants peuvent avoir sur l'orthographe soient extrême importantes »*¹

On peut citer Jean Pierre Sautot qui invite les enseignants à considérer les erreurs commises par les apprenants sous un autre jour: *« Le système orthographiques est une variation intégrée de principes fondamentaux : l'écriture de sons de la langue et l'écriture des unités porteuses de sens des applications erronée; En effet, les erreurs orthographiques réalisés sont en générale le fait de l'exploitation de ces principes selon des produits qui ne sont adaptées à la situation. Enseigner l'orthographe consiste la norme alors à mettre en coïncidence les deux système de variation celui de variation »*.²

Conclusion

Ce qui ressort du deuxième chapitre, c'est que la compétence orthographique peut être acquise de plusieurs façon, la plupart du temps complémentaires ; la pratique de l'activité de la dictée de temps en temps permet aux apprenants de se souvenir de l'écriture des mots souvent utilisés.

Ce qui produit par conséquent un certain blocage qui pousse les apprenants à commettre des erreurs orthographiques. Ainsi le fait de commettre des erreurs de leur permet d'apprendre l'orthographe.

¹ JAFFRÉ, Jean-Pierre, *Les recherche en didactique de l'orthographe*, L'Ecole des lettres, 1989-1990, p:102

² Sautot, Jean-Pierre, *Raisonnement sur l'orthographe au cycle 3*, CRDP de l'Académie de Grenoble, 2002, p:8

CHAPITRE III: Présentation et analyse de corpus

Introduction

Dans ce dernier chapitre on va présenter la démarche méthodologique suivie pour recueillir et traiter les informations collectées par le biais des activités de la dictée.

Nous débutons ce chapitre par la présentation de public que nous avons choisi pour mener notre expérimentation, puis nous allons montrer les objectifs de la description du déroulement des séances.

Après tout cela, nous allons analyser les résultats obtenus où nous allons découvrir les erreurs commises par les apprenants durant les activités de la dictée.

I. Présentation de la recherche

I.1.L'objectif de la recherche

Notre objectif est de vérifier l'efficacité des différents types de dictée sur l'apprentissage de l'orthographe de manière générale et de conjugaison.

I.2.Lieu de l'expérimentation

L'établissement dans lequel nous avons fait notre travail se situe à l'école **IBEN KHALDONE** de la commune d'**OULED DJELLEL** dans la Willaya de Biskra.

I.3.Le corpus

Pour mener notre pratique, nous avons choisi deux groupes différents d'une vingtaine d'apprenants dont l'âge varie entre dix et onze ans, ce groupe contient dix garçons et douze filles. Ces apprenants sont issus de familles de classe sociale moyenne et dont le niveau intellectuel est différent.

I.4. Le déroulement de l'expérimentation

Notre expérimentations s'est déroulée en deux étapes sur deux semaines. Nous avons consacré la première semaine à une observation de classe où nous assisté chez un enseignant afin de nous renseigner sur le niveau des apprenants, cela nous aidera dans l'analyse du travail qu'ils vont remettre par la suite.

La deuxième semaine, nous avons préparé une gamme d'activités qui visent à la remédiation des problèmes que nous avons soulevés, pour ce faire, nous avons choisi de commencer par une dictée, (voir l'annexe).

Nous avons remis aux apprenants des feuilles vierges sur lesquelles ils vont transcrire les textes dictés.

Nous avons débuté l'activité par une dictée traditionnelle une première fois, sans l'écrire. Ensuite, ils écoutent la deuxième fois et transcrivent le texte sur les feuilles distribuées. Après avoir dicté le texte, nous l'avons écrit ensemble au tableau, chaque apprenant nous a proposé comment s'écrivent les mots de texte au tableau, donc nous avons fait un travail collectif pour que les apprenants puissent voir leurs erreurs à travers leurs propositions.

Nous avons vu avec les apprenants ce qu'il fallait faire pour avoir le moins d'erreur, ne pas oublier de mettre tous les mots que vous entendez lors de la lecture du texte, ne pas oublier les signes de ponctuation, donnés par nous - même, accorder les groupes nominaux, bien conjuguer les verbes, et essayer de rapprocher le mot que l'on ne connaît pas avec des mots connus.

Dans un second temps, nous avons proposé un texte du livre scolaire de français, la dictée se déroule sur une séance. Le texte donné était: « Le chien est un animal domestique. Il a quatre pattes armées de griffes. Son corps est couvert de fourrure. Il est carnivore, il aime la compagnie de l'homme. »

On s'est basé dans la dictée sur les mots suivants : quatre, pattes, corps, fourrure, compagnie.

II. L'analyse du corpus

II.I. L'analyse des erreurs de la dictée

II.1.1. Description des erreurs

Pour mettre en évidence les résultats de l'analyse, nous nous sommes intéressée d'abord à la description des erreurs repérées dans la dictée pour que nous rendions compte de la nature des erreurs produites.

Pour cela nous avons mis les deux tableau ci-dessous ou nous enregistrons les mots des textes proposés accompagnés de ceux erronés réalisés par les apprenants

II.1.2. L'observation

D'une façon générale, après avoir classé les erreurs dans les trois tableaux ci dessous, nous avons remarqué que les apprenants trouvent de difficulté au niveau de la transcription graphique.

Les erreurs que nous avons relevée sont dans la plupart des cas situées au niveau de la transcription orthographique et au niveau grammaticales au niveau de l'accord en genre et en nombre.

Cela, nous amène à dire que les règles d'orthographes ont de nature grammaticale et lexicale.

II.2.2. L'analyse des copies

À travers cette analyse nous pouvons dire que la plupart des apprenants ont commis des erreurs sauf cinq apprenants.

Concernant la première dictée traditionnelle.

Tableau 01: analyse des erreurs de la dictée traditionnelle

Type d'erreurs	Nombre des apprenants	Pourcentage
Grammaire	15/22	68,18%
Conjugaison	8/22	54.54%
Orthographe	18/22	81.81%
Totale	22	100%

Tableau 02: Le types des erreurs présentes dans la dictée traditionnelle

Catégorie d'erreur	Les exemples
Erreur à dominante phonétique	Le chein (chien), cor (corps), cover (couvert), catre (quatre), combania,

	quampanie, (compagnie)
Erreurs à dominante phonogrammique	à (a) Il a, son corps et (est), Il aim (aime) , de l'ome (homme)
Erreur à dominante morphogrammique grammaticale L'accord des adjectifs (genre et nombre)	Quatre patte (pattes), armé (armées), de griffe (griffes)
La forme des verbes présent de l'indicatif	Il et carnivore (est), il à (a)

Tableau 03: les erreurs des apprenants

L'erreur	Mot correct
Chin	Chien
Geufe	Griffes
Es	Est
Quanpania, combanie	Compagnie
Lom	L'homme
Catre	Quatre
Cor	Corps

Après avoir analysé les erreurs commises dans la première dictée, nous pouvons dire que les apprenants ne se concentrent pas, la plupart du temps ils oublient la marque du pluriel, et que les erreurs d'orthographe et de grammaire sont les plus récurrentes, les apprenants éprouvent des difficultés face à l'orthographe des mots, ils ont écrit catre,

cor, domestic, quanmpania, ame combanie, lome, ont mal transcrit certains mots dans la première dictée. Nous pouvons dire que ces problèmes sont dus qui à la dictée considéré comme un exercice difficile. En effet, celle-ci met en jeu simultanément plusieurs compétences: la mobilisation de connaissances que sont l'orthographe d'usage, l'orthographe grammaticale, la conjugaison, et les apprenants sont incapables de réunir toutes ses compétences sans avoir disposé du temps nécessaire pour réussir cette épreuve.

II.2.2.1: La dictée négociée

Nous avons fait alors de la dictée une situation problème sollicitant la coopération de plusieurs apprenants pour réussir, et ce en installant une stratégie d'investigation de l'écrit. Ce qui compte, c'est la capacité à utiliser ce que l'on sait déjà pour faire face à des situations nouvelles chez les apprenants. La dictée négociée permet aux apprenants de se sentir en confiance face à un exercice a priori difficile.

II.2.2.2: Le déroulement de la séance

En classe de 5^{ème} Année primaire , nous avons distribué à chaque apprenant une feuille en lui demandant d'écrire au stylo le texte que nous allons dicter. Ensuite, il devait se mettre avec leur camarade et réécrire le même texte sur une feuille commune en faisant le moins d'erreur; ne pas oublier des mots, être bien vigilant, à la lecture et à la relecture du texte, ne pas oublier la ponctuation donnée par l'enseignant, accorder les groupes nominaux, bien conjuguer. Pour le travail en groupe, les règles ont été rappelées : se respecter les uns les autres, et savoir justifier son point de vue. Les apprenants disposent de 15 minutes pour réécrire le texte.

Certains groupes se sont contentés de recopier la dictée de celui qu'ils estiment le plus fort. Nous avons passé beaucoup de temps à gérer les conflits entre quelques apprenants. Par ailleurs, lorsque nous avons lu le produit de chaque groupe, nous nous sommes rendus compte que l'objectif de la dictée négociée avait été atteint et qu'il y avait eu coopération , réflexion sur la langue, l'apprenant-scripteur se contentant de recopier une des deux dictées individuelles .

En effet, les apprenants " meneurs " qui ne sont pas nécessairement les meilleurs, peuvent avoir tendance à imposer leurs choix sans forcément argumenter.

De plus, nous étions surpris on par le fait que les apprenants les plus faibles se reposent sur les meilleurs. Alors, comment constituer des groupes pour que chacun puisse participer activement et construire des apprentissages orthographiques à travers le travail et les interactions entre différents apprenants.

On pourrait privilégier les groupes hétérogènes. Dans ce cas, les apprenants écrivent plusieurs dictées sur leur feuille, et se posent des questions pour savoir quel mot est correctement écrit. Cependant il apparaît qu'aucun groupe ne peut être homogène puisque les apprenants n'ont pas tous le même niveau de connaissances.

Il semble que le groupe hétérogène soit une bonne solution, à condition que l'apprenant le plus faible de chaque groupe soit chargé d'écrire la dictée collective. L'enseignant doit bien sûr rester vigilant quant à certaines dérives ; la copie de la "meilleure" dictée d'un apprenant sans qu'il y ait discussion, la non-participation de l'apprenant-scripteur au débat qui a eu lieu entre les autres membres du groupe.

De même, l'explication de la tâche est très importante, les apprenants doivent tous bien comprendre que chacun doit confronter l'orthographe de sa dictée aux autres.

Le fait de rendre une seule feuille avec les prénoms des apprenants, rend essentiel d'expliquer aux apprenants par ce que l'on attend d'eux, c'est-à-dire être d'accord entre eux sur une finale produite réalisée par la totalité de groupe et donc un seul travail.

Nous avons choisi trois phrases pour faire différencier les compétences à mettre en œuvre. Nous avons désigné pour chaque groupe l'apprenant chargé d'écrire le texte commun, ce qui oblige ce dernier à participer réellement à l'activité.

Comme nous l'avons précédemment, nous avons choisi, avec la classe de 5^{ème} Année primaire, un texte extrait de leur livre scolaire.

«Le chien est un animal domestique. Il a quatre pattes armées de griffes. Son corps est couvert de fourrure. Il est carnivore. Il aime la compagnie de l'homme».

Nous avons donné ce texte au présent puisque la compétence accord sujet/verbe au présent et l'accord de l'adjectif en genre et en nombre sont en cours d'acquisition, et les apprenants pourraient donc s'appuyer sur leurs connaissances mutuelles pour écrire le texte final.

II.2.2.3: L'analyses des résultats

Tableau 04 : Les types d'erreurs dans la deuxième dictée traditionnelle des apprenants avant la dictée négociée

Types d'erreurs	Nombre des apprenants	Pourcentage
Grammaire	9/22	40,90%
Orthographe	13/22	59,09%
Conjugaison	3/22	13,63
Totale	22	100%

D'après notre analyse, nous constatons que les erreurs des apprenants sont réduites par rapport à la première dictée traditionnelle, ils ont commis moins de fautes au niveau de l'orthographe et de la grammaire, nous pouvons dire que les apprenants ont mémorisé l'orthographique à travers l'activité de la dictée

II.2.2.4: L'analyse de l'activité de la dictée négociée

Les apprenants avaient donc vu précédemment avec leur enseignant comment conjuguer les verbes «être» et «avoir» au présent de l'indicatif et comment reconnaître les homophones,« et»,«est »,« à» ,« a» Ces points de langue étaient présent dans la dictée, les plus grandes difficultés résident dans les mots «quatre», «corps»,et« compagnie». Les apprenants auraient à réfléchir sur la phrase de «il aime la compagnie de l'homme où les apprenants devaient reconnaître comment s'écrivent les mots compagnie, l'homme.

II.2.2.5: Tableau présentant les erreurs des apprenants après la dictée négociée

Type d'erreurs	Nombre des erreurs par groupe			PORCENTAGE
	G:01	G:02	G:03	
Grammaire	0 faute	5 fautes	1 faute	26,66%
Orthographe	1 faute	2 fautes	3 fautes	40%
Conjugaison	0 faute	0 faute	0 faute	0%

D'après notre analyse des résultats, nous constatons que les apprenants ont amélioré leurs niveau, ils n'ont pas fait beaucoup d'erreurs comme les précédentes. Ce que nous remarquons c'est que les interactions et les échanges entre les apprenants jouent un rôle important. Aussi la pratique de la dictée de temps en temps permet aux apprenants de mémoriser l'orthographe des mots, et pour que l'apprenants ne se détournent pas de cet 'exercice, l'enseignant devrait diversifier, l'activité de la dictée.

Tableau 05 : présent la comparaison des erreurs des apprenants entres les deux types de dictée

Type d'erreurs	Nombre des apprenants dans la première dictée	Nombre des apprenants dans la dictée négocié
Mots mal orthographier	19	6
Erreurs de conjugaison	12	0
Erreurs d'accord en genre et en nombre	16	6
Erreurs du verbe avec le sujet	6	0

D'après le tableau nous remarquons que le niveau des apprenants en orthographe a été amélioré par rapport a la première dictée, ainsi le nombre des erreurs de conjugaison ont totalement disparu, et concernant le nombre des erreurs de grammaire a été réduit par rapport à la première dictée traditionnelle.

La conclusion

' La dictée et ses nouvelles formes peuvent être un outil d'apprentissage de l'orthographe, elle ne doit être perçue uniquement par les apprenants comme un exercice d'orthographe, leur permettant une réflexion sur l'écriture des mots. Elle devrait être un moyen, un entraînement méthodologique, avec un enseignant qui est là pour aider et guider.

La dictée négociée est un bon exercice d'apprentissage de l'orthographe si les groupes des apprenants sont bien constitués et la finalité est bien déterminée, donc l'exercice devrait être bien expliqué aux apprenants.

Lors de nos séances, les résultats ont été à la hauteur du niveau de l'orthographe car la plupart des groupes d'apprenants se sont entendus et ont échangé dans le but d'améliorer leur texte. Cela leur a permis de participer et d'acquérir des nouveaux mots à travers la négociation avec les autres camarades.

Pour optimiser le résultat de la dictée négociée, nous devrions être plus vigilant à l'organisation des groupes.

En effet, l'apprentissage de l'orthographe est facile si l'enseignant connaît les besoins de ses apprenants, tout cela va construire une relation de confiance entre l'enseignant et ses apprenants et cette relation peut s'établir si l'apprenant sait ce que l'on attend de lui et si cette attente est compatible avec ses compétences.

CONCLUSION GÉNÉRALE

CONCLUSION GÉNÉRALE

D'après notre modeste travail de recherche, qui porte sur l'impact de la dictée sur la maîtrise de l'orthographe de la langue française au cycle primaire,

nous avons déduit que la dictée était et reste toujours une activité d'orthographe par excellence, elle permet aux apprenants de découvrir leurs erreurs et d'y remédier, ainsi que la nouvelle méthode réussit de rendre la dictée fiable et rentable, le moment de la correction de cette activité présente un lieu où réalise le véritable travail, un moment où s'accomplissent plusieurs éléments: connaissance orthographique, un savoir-faire et une réalisation ou bien une production écrite.

Si on prend la dictée négociée comme une tâche problématique, qui crée la coopération entre les apprenants et les aide pendant la réalisation de leur problème.

Durant cette activité, les apprenants découvrent d'autres mots et d'autres structures que se soit grammaticales ou lexicales; donc les apprenants vont mémoriser de nouveaux mots.

Comme conséquence, c'est deux types de dictées, la dictée traditionnelle et la dictée négociée motivent les apprenants du cycle primaire considéré comme la base de tout apprentissage.

En effet, nous avons pu affirmer à l'issue de notre expérimentation notre hypothèse de départ et les résultats le prouvent. Ces outils d'apprentissage éveillent l'intérêt des apprenants à découvrir l'utilité des règles d'orthographe et à découvrir leurs erreurs pour les corriger par la suite.

L'apprentissage de n'importe quelle langue nécessite de la part de celui qui apprend une capacité de stocker et enregistrer l'orthographe de cette langue, à travers une simple activité ancienne et nouvelle au même temps.

La dictée est très importante, mais il faut avoir un décloisonnement entre les activités pour arriver aux résultats souhaitables et pour rendre l'apprenant plus compétent.

LES RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

LES OUVRAGES THÉORIQUE

- ANGAUJARD, André, Savoir orthographier, Hachette, Paris, 2010.
- BAILY, Daniel, Les mots de la didactique des langues étrangère, OPHRYS, 1998.
- CASPARD, Pierre, L'orthographe et la dictée, problème de périodisation d'un apprentissage.

CUQ, Jean-Pierre et GRUCA, Isabelle, Cours de didactique de français langue étrangère et second, Presse Université de Grenoble, 2003,2005.
- CHAVIRE, Christian, OGION, Albert, QEURE, Louis, Dynamique de l'erreur, L'école des hautes études en sciences sociales, Paris,2009.
- GILLES, Siouf, 100 fichier pour comprendre la linguistique, Bréal, Paris, 1999.
- JAFFRÉ, Jean-Pierre, L'acquisition de l'orthographe, savoir orthographier, Hachette, Paris,2010.
- JAFFRÉ, Jean-Pierre, Les recherches en didactique de l'orthographe, L'École des lettres, 1989-1990.

SAUTOT, Jean-Pierre, Raisonner sur l'orthographe au cycle 3, CRDP de l'Académie de Grenoble, 2002.

LES DICTIONNAIRES

- CUQ, Jean-Pierre, dictionnaire de didactique langue étrangère et seconde, Paris, 2003
- DUBOIS, Mathée, Dictionnaire de linguistique, Paris, 2001
- Le petit LAROUSSE dictionnaire de français,1987
- LAROUSSE dictionnaire de français, avril, 2012
- Le Robert des écoles, France, avril, 201

- ROBERT, Paul, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, le Robert, Paris, 1986

LES SITES CONSULTÉS ET ENCYCLOPIDIÉS

- [http: le grenier de bibiane. com/trouvaille/dictée/merimée.](http://legrenierdebibiane.com/trouvaille/dictée/merimée)
- Dictée de Mérimée://[le grenier de bibiane.com/trouvailles/dictées merimée htm.](http://legrenierdebibiane.com/trouvailles/dictées/merimée.htm)
- [http://www.Lalibrerie.com/produit/la-bonne-méthode-de-dictée-cel/# sthash. D1jlxmqG. duf.](http://www.Lalibrerie.com/produit/la-bonne-méthode-de-dictée-cel/#sthash.D1jlxmqG.duf)
- Orthographe, fr.wikipedia.org/wiki/orthographe
- TESES. [http ://ressources-cla.univ-fcomte.fr/greflint/Monde Arabe4/hsanat.pdf](http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/greflint/Monde%20Arabe4/hsanat.pdf)
- JUNG, Laurence, Dictée et apprentissage de l'orthographe, [www-reginmg-com/apprentissage de l'orthographe-pdf.html.](http://www-reginmg-com/apprentissage%20de%20l'orthographe-pdf.html)

Résumée

La production écrite est une activité très importante pour mieux intensifier l'enseignement/ apprentissage du français langue étrangère.

Dans ce sens la dictée était et rester toujours une activité qui écoule beaucoup d'encre, d'une place privilégiée, ainsi la dictée est presque absente dans tout les programmes de français et surtout en primaire, les bons années d'apprentissage grâce à son absence le niveau de l'orthographe a été abaisser chez les apprenants.

المخلص

الكتابة هي نشاط مهم جدا لتكثيف أفضل تعليم /تعلم اللغة الفرنسية .في هذا المعنى كان الاملاء ولايزال النشاط الذي يتدفق الكثير من الحبر، ومكان خاص، والاملاء غائب تقريبا في جميع البرامج الفرنسية وخاصة في المدارس الابتدائية، التي هي من اهم اساسيات التعلم وبسبب انعدامها نقص مستوى الكتابة لدى المتعلمين.